A HANDBOOK OF ENGLISH TRANSLATION

英文翻譯手册

伍海倫編著·萬里書店出版



by HELEN NG 著編倫海伍

英文翻譯手册

出版者: 萬里書店有限公司 香港北角英皇道486號三樓 電話: 5-632411 & 5-632412

承印者: 嶺南印刷公司香港德輔道西西安里十三號

定 價:港幣三元六角

版權所有·不准翻印

(一九七九年七月印刷)

PREFACE

前言

對於翻譯的看法,有些人認為只要懂得某一種外國語,搬字過紙,僅屬雕蟲小技,不學即能。有些人却認爲翻譯比創作更難,非熟練地掌握兩種語言不爲功。 在實踐上, 我們相信後者的話更有道理。

不管如何,一個學英文的人,除非他自小便在 英語的蒸陶下長大,否則沒有人會否認"翻譯法"不 是我們學英文的一種有效的、而且經常在運用中的 方法。我們往往在理解英文意思之後,少不免會想 到主我們的文字裏是什麼意思?而將它闡述出來, 那便是"翻譯"。因此,不一定只有從事翻譯工作的 人,才有需要研討翻譯的問題。你要更透澈瞭解芽, 文的含義,便得弄清楚兩種文字相同和相異之處, 這本"翻譯手冊"便是按照這一要求,列舉出大量實 例,供一般學英文的人參考。當然,篇幅所限,掛 一漏萬,在所不免。

本書分爲四個部分,第一部分介紹了翻譯上的 六種原則: 省累、增益、反覆、轉變、顚倒和否 定。第二部分即艮據上述原則,分別就各種詞類說 明中、英詞法、 句法的對比, 指出符合標準的譯 法。不過,道部分詞類並非按英文八大詞類分列,而是就翻譯工作上的需要和便利來分類。例如形容詞及若干副詞,因作用相同,併作"修飾語"合成一章。冠詞為中文所無的,特列一章;數詞難譯而易誤,也專列一章等是。上列兩大部分,是以英譯中為主。第三部分則就翻譯裏面最困難的一個問題——"習語"的翻譯進行研討。在世界上,凡歷史悠久的語言都包含有大量的習語,那是經過長時間在使用中提煉出來的短語或短句,因此,在兩種文字的逢譯上,不容易恰切表達。尤其是中文,更多道類習語。這部分則以中譯英爲主。

本書在論述這些原則和技巧的時候,主要是通過各種例句來說明問題,儘量避去呆板的說教條文,因此通俗易懂,容易吸收,例句內容包括多方面,希望能藉此引起讀者的興趣,從而更進一步多讀一些好的譯作,我相信這對中英文的提高,會有一定的幫助的。

最後部分是翻譯示例。選取一些中譯英和英譯 中的著名文學作品,如小說、詩歌等等,用兩種文 字互相對照,供大家觀摩借鏡。

伍海倫 一九六六年五月

CONTENTS

目次

前	雷		
	酸	的六大原则	
	The	Six Principles of Translation	
	(1)	省畧 (Omission)	.2
	(2)	增益 (Amplification)	.5
	(3)	反覆 (Repetition)	.9
		轉變 (Conversion)	
	(5)	顚倒 (Inversion)	18
e.		否定 (Negation)	
=,	英文	、詞類的譯法	
		aslation of Words and Expressions	
	(1)	名詞 (Nouns) 的譯法	٠
		專有名詞 普通名詞	
	(2)	代名詞 (Pronouns) 的譯法	30
		人稱代名詞 關係代名詞 指示代名詞	
		不退定代名詞和形容詞 問話代名詞及問話	
		副詞	
	(3)	冠詞 (Articles) 的譯法	43
		不必譯出的冠詞 必須譯出的冠詞	
		小 公中 田田 为 连 明 为 公 对 中 田田 为 连 明	

		時態 被動語態 假設語氣 情態動詞
	(5)	修飾語 (Modifiers) 的譯法68
		修飾語比較級 最高級的譯法
	(6)	數詞 (Numerals) 的譯法73
	(7)	連接詞 (Conjunctions) 的譯法75
	(8)	介系詞 (Prepositions) 的譯法79
Ξ	習記	的翻譯 Translation of Idioms
	(1)	直譯法 (Literal Translation)81
		成語譯例 俗語譯例 諺語譯例
		歇、後語譯例
-1.1	(2)	同義習語 (Synonymous Idioms)
		借用法83
		內容和形式近似的習語 字意相同含義淺顯
		的習語 借用同義習語
	(3)	意譯法 (Free Translation)90
	(4)	直譯和意譯兼用法 (Mixed Method of
		Free and Literal Translation)90
	(5)	省畧法 (Omission)91
	(6)	增添法 (Amplification)92
	(7)	注釋法 (Explanation)94
四、	翻書	示例 Examples for Translation
	(1)	英譯中 (English to Chinese)97
	(2)	中譯英 (Chinese to English)117

The Six Principles of Translation

一、翻譯的六大原則

翻譯是什麽?

長期以來,在翻譯工作上,存在所謂"直譯"和 "意譯"之爭。這兩個名詞,很難給他們下定義,因 爲他們都包括有廣義和狹義兩方面。舉例來說,直 譯的狹義解釋,會變成"死譯硬譯",因而出現了把 "milky way"(天河)譯成"牛奶路","he catches cold"譯成"他捉住冷"的笑話。反之,意譯有時又 戶與原文不全符合,或根據譯者意思、隨意增調, 之是不足爲法的。 中國最早的 本譯著"天演論"和"原富"的譯者 嚴復,提出了翻譯的原則"信","達","雅"。"信" 是忠於原著;"達"是善於表達,使讀者易懂;"雅" 是修詞,是在"信""達"的基礎上,進一步修飾詞句。當時嚴復譯的是文言文,所以在"雅"方面,自然譯而失。因此他的譯文學家對翻譯的看法,會提出了"寧可信而不順"的主張,我們認爲"信"和"順",也不失爲翻譯的要求:"信"是對作者負責,"應"也好,"順"也好,都是更好地爲讀者設想,譯者能洞悉兩種文字的運用,習慣,結構可不能吸引讀者興趣的流暢的譯文便行了。

一般來說,翻譯可歸納爲六大原則,分別詳述 於下。

(1) 省畧 (Omission)

在旬法結構上,有些在英文中是必要的、不可 忽畧的部分,在中文裏却是冗贅的、多餘的字眼。 譬如冠詞(Articles)便是最明顯的例子。因此在翻譯 時要注意,那些該省畧;而那些省畧了的,有時又 須補充上去,以保持兩種句法的完整,這便是翻譯 工作的首要原則。以下分別談談一些詞類的省畧法。

1. 主詞和謂語的省畧:

例: I belong to you and you (belong) to me.

我屬於你,你壓於我。 (英文中第二句的 belong 可删,中譯須補上)

John worked so hard that he fell sick. 約翰工作認眞得(他)生病了。(中譯裏 主詞"他"可删去)

2. 人稱代名詞 (Personal Pronouns) 的省

畧:

Â.

例: She covered her face with her hand as if to protect her eyes.

她用(她的)手蒙着(她的)臉,好像去 保護(她的)眼睛。(所有形容詞 "her" 在中譯時可删去,句子才較簡潔)

My father did not come yesterday. He went to his friend's.

我父親昨天沒有來。(他)到**他朋友家去** 了。

Every one will have a copy. Have you got it?

每人一本, 你拿到了(它)沒有。

(第三身單數或複數的 it, them 作受詞時, 可以不譯。it 字作爲代表後面句子的暫時性主詞 "temporary subject,"每可删去不譯。)

例: It is never too late to mend. 改過永不嫌遲。

3. 聯綴動詞 (Copula) 如 verb to be 等, '

中譯每可不譯, 但由中譯英時, 必須補上。

例: She is very beau iful.

她很美麗。

5. 副詞不一定用"地"來譯:

6. 連接詞 (Connectives)可以省畧。

例: Go and look at it.

去看看。

I shall not buy it, for I cannot afford it.

我不要買,我買不起。(加"因爲"反而沒有這樣好)

Five minutes more, and all would be over.

再有五分鐘.一切都完了。

Come if you like.

高興來就來。

有時在一些英文倂合句裏, 英文的連接詞也可 删掉的。

例: Waste not, want not.

不浪費,不缺乏。

Love me, love my dog. 愛屋及鳥。

More haste, less speed.

欲速則不達(過急則反遲)。

7. 介系詞 (Prepositions) 每可省畧,或作爲 其他詞類來譯。

例: He is a man of genius.

他是個天才。

f.

The pupils go to school in the morning, and return home in the afternoon.

小學生上午到校, 下午囘家。(不必加 "在")

Smoking is prohibited *in* the classroom. 課室內禁止抽煙。

(2) 增益 (Amplification)

"增益"可以說是"省畧"的補充,目的是使讀者 更易看得明白,也更接近所譯的那種語文本身的句 法。可分爲句法結構方面的補充和意義方面的補充 兩部分。

1. 句法方面的補充:

尤其在中譯英裏,必須照顧到英文 文 法 的 正 確、完整而作恰當**的**補充。

① 補充主詞 (Subject)。

例: 怕要下雨了。

I am afraid it is going to rain,

是誰?

Who is It?

來了多久?

How long have you been here?

② it 字可用以表示好幾方面的意思,下 例是通常用法。

例:一天天冷下去了。

It is getting colder day by day.

這種人的吃虧在於不老實。

It is their dishonesty that is the undoing of these people.

③ 用 there 一字,作"存有"意思。

例: 子曰, "有教無類"。

The master said, "There being instruction, there will be no distinction of classes."

④ 補充聯綴動詞 (Copula)。

例: 夫子温、良、恭、儉、讓。(論語)
Our master is benign, upright, courteous,
temperate and complaisant.

⑤ 補充冠詞 (Articles)。

例: 別把機會錯過。

Don't miss the chance.

英語是(種)混合語言。

English is a mixed language.

⑥ 補充連接詞 (Connectives)。

中文裏有許多複合句子,連接詞都是省畧的, 譯爲英文時便必須補進。

例:不努力不會成功。

One will not succeed unless one works hard.

早知如此,不來參加了。

If I had known it, I would not have joined in it.

⑦ 補充介系詞 (Prepositions)。

例: 你多好呵!

Oh, how kind of you!

2. 意思方面的補充:

另一方面的增益補充,並不是求句法的正確, 而是恰當地加上特殊的詞語,使讀者更易淸楚了解。 但我們必須牢記:不要隨便增加,以免違反原文本 意。當然,其間沒有一定規則可循,一般可歸納爲 下列四個要點。中譯英或英譯中都用得着:

① 在一些抽象名詞或普通名詞代表特殊 意思時,便有加以解釋的必要。

例: Enough to shatter complacency. 足以打破自滿情緒。

After aunt Lena had heard about the family trouble, she agreed to look for a job.

② 補充"簡化了"的字上去:

在中、英文裏都有一些簡化了的字,有時 須作恰當的補充,如 "you and I",譯作 "你我二人", the representatives of the United States, the U. S. S. R., Great Britain and France. 譯 "美,蘇,英, 法四國代表"。中譯英方面每加上 both, this, these, such al 等字眼。

③ 加以適當的解釋,使意思更明確。

英譯中:

例: Ever since I was a child, my parents have always taught me not to borrow from others.

自小父母就一直教我不要向人借**錢(或借 貸**)。

She is sitting in a Ford.

她坐在福特汽車裏。

中譯英:

例: 子曰,"學而時習之,不亦悅乎?"

The master said, "How pleasant it is to learn and practise constantly what one has learnt!"

雖然他由於重傷風躭誤了不少課, 却很快 就趕上了。

Though he had missed many classes owing to a bad cold, he soon caught

up with the others.

④ 加上一些恰當的連結的話, 使文意的 聯絡, 語勢較流利些。

例: On Tuesday morning she saw a large number of aircraft.

"There they are, they're ours!...."
Suddenly everything shook, a loud explosion was heard, a second, a third,She covered her face with her hands as if to protect her eyes. When she looked again everything was enveloped in black smoke——a large block of building was on fire.

星期二上午她看見一大羣飛機。

"喏,是我們的!"

話猶未了,突然天崩地裂,只聽得一聲爆炸的巨響,接着第二聲,第三聲,她用手蒙臉、好像這樣可以保護眼睛似的。等到 時眼再看時,只見一切都籠罩在 黑煙之中,很長的一排房屋着了火。

加上"話猶未了","接着","等到睜眼"字 眼,中譯便淸楚流利些了。

(3) 反覆 (Repetition)

"反覆"好像和"省畧"相背,其實却是相承。反 覆的目的在使文義淸楚;或加强語勢,或使文字更 生動,更吸引,都是一種技巧。中、英文裏都有運用這個原則的,在翻譯時,不一定就是照譯,在下列各種情況下,可以斟酌運用。

- 1. 反覆地說是爲了文義的清楚 (Repetition for Clearness)。
 - ① 中譯裏反覆譯出主詞和受詞。
 - 例: We have to analyse and solve *problems*. 我們要分析**問題** 解决**問題**。(比"我們要 分析和解决問題"好。)

His words lead, educate and stimulates us. 他的話指導我們,教育我們,鼓舞我們。

- ② 中譯裏可以反覆譯出動詞、名詞,等以代替英文中的其他詞類的重複。
- 例: You can do translation work very well, if you care to.

你如果**肯做**翻譯工作,可以**做**得很好。 Ignorance is the mother of fear as well as of admiration.

無知是恐懼的根源, 也是驚奇的根源。

- 英文中的代名詞,在中譯裏可以重複 譯成名詞。
- 例: Read newspapers every day. They will help you in many ways.

天天讀**報**,**報紙**會在各方面幫助你。(不要說"它們")

④ 英文中的重複連接詞,中譯宜重複動